

УДК 801.73+УДК 94 (410)+УДК 22.06

## БИБЛИЯ У. ТИНДЕЛА: К СПЕЦИФИКЕ ИСТОЧНИКА

© 2016 г.

*Т.Г. Чугунова*

Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина, Н. Новгород

tat-chugunova@yandex.ru

*Поступила в редакцию 02.02.2016*

Исследуются некоторые аспекты библейского перевода, выполненного английским реформатором XVI в. У. Тинделом. Применяя метод текстового анализа, автор указывает на протестантскую направленность тинделовского перевода, выразившуюся прежде всего в замене традиционных понятий Священного Писания новой терминологией. Отмечается влияние перевода У. Тиндела на последующие английские переводы Библии, в том числе и на Авторизованный перевод 1611 г. Также обращается внимание на то, что все труды английского реформатора были посвящены выработке правильного подхода к пониманию Священного Писания. Библия для Тиндела имела статус единственного источника и критерия правильности суждения обо всех происходящих событиях древней и современной ему истории.

*Ключевые слова:* Библия, Священное Писание, Вульгата, Евангелие, Авторизованный перевод, Реформация.

В 2014 г. исполнилось 520 лет со дня рождения Уильяма Тиндела (1494–1536) – видного религиозного реформатора, переводчика Библии на английский язык, одного из создателей английского литературного языка. Сегодня принято писать о Тинделе как о полемисте, политическом реформаторе, историке, богослове. Однако в первую очередь он являлся все же переводчиком Священного Писания. Слава У. Тиндела как выдающегося мыслителя эпохи Реформации неразрывно связана с судьбой его библейского перевода. В настоящей статье речь пойдет о специфике его перевода, не принятого и осужденного многими современниками реформатора.

Желая сделать Библию доступной для своих соотечественников, Тиндел решил перевести её на английский язык, но не с Вульгаты, как сделал его предшественник Джон Виклиф, а с оригиналов – древнееврейского и древнегреческого текстов. Согласно постановлению Оксфордского синода 1408 года, известным под названием «Оксфордские конституции» Эрундела, переводить Библию на родной язык и читать на нем без разрешения епископа запрещалось. Тиндел надеялся получить подобное разрешение у лондонского епископа Кутберта Тунсталла, однако последний отказал в этом молодому ученому. Вынужденный работать на чужбине (в Германии, Нидерландах) и вести трудную жизнь беженца, Тиндел тем не менее смог создать перевод, на который, как на камертон, настраивались все последующие английские переводы Библии.

В 1525 г. вышло Кельнское издание тинделовского перевода Евангелия от Матфея. Оно

было форматом ин-кварто. Вводная часть Евангелия украшена гравюрой на дереве, на которой изображен Матфей, опускающий перо в чернильницу, поддерживаемую ангелом. Во вводной части к Кельнскому изданию имеется обращение Тиндела к читателю: «Дорогие братья и сестры, я перевел Новый Завет для вашего духовного поучения и утешения. Те, кто знают язык Писания, имеют возможность интерпретировать его смысл лучше, чем я. Если кто-либо чувствует, что я не достиг сути Слова Божия, исказил английский язык, пусть исправит мой перевод, памятуя о том, что мы получили подарок Бога не только непосредственно для нас самих, но и для того, чтобы одаривать им других к удовольствию Бога и Иисуса Христа, для поучения конгрегации, которая является телом Христовым» [1, р. 120–121]. В этом обращении к читателю Тиндел задает себе вопрос: «почему он решил перевести Писание?» На что дает следующий ответ: «Это все равно что слепого спросить, зачем нужен свет?» [1, р. 121; 2, р. 62]. Почти половина Евангелия от Матфея оказалась дословным переводом с немецкого перевода Мартина Лютера, но Тиндел внёс в него свои поправки. В тексте Евангелия присутствует деление на главы, на полях имеются маргиналии, которые в значительной степени также заимствованы у немецкого реформатора. По мнению биографа реформатора Дж. Мозли, вводная часть и примечания написаны в лютеровской манере [2, р. 63]. Другой биограф переводчика Д. Даниелл также отмечает, что первая попытка Тиндела по переводу Нового Завета на

английский язык выглядит по-лютеровски [1, р. 110]. Английский богослов всё же старается изменить некоторые предложения немецкого реформатора, многое опускает, добавляет свой собственный материал во вводную часть, что делает её вдвое больше лютеровской. По мнению того же Д. Даниелла, тинделовский синтаксис гораздо лучше лютеровского и более приближен к греческому оригиналу [1, р. 113]. Антагонизм к Новому Завету Тиндела был вызван не столько текстом, сколько язвительными ссылками автора в адрес католического духовенства, рассеянными на полях перевода. Тиндел не успел закончить в Кельне начатую работу, поскольку вынужден был спастись от преследовавших его властей.

Полное издание Нового Завета на английском языке появилось в Вормсе в 1526 г. Это издание было форматом ин-октаво, похожее на карманный вариант, без вводной части и примечаний, оно составляло около 700 страниц. От Вормского издания осталось всего три экземпляра, два из них неполные. На титульном листе не указано имени переводчика, но по замечанию Тиндела в предисловии к трактату «Притча о нечестивой Маммоне» мы узнаем, что он не поместил свое имя на книге, исходя из Христовой заповеди о том, что «все хорошие дела должны совершаться тайно» [3, р. 59]. Возможно, Тиндел руководствовался также и тем, что Новый Завет – это Слово Бога, а не человека, поэтому не следует вставлять в название имя того, кто является не автором библейского текста, а лишь его переводчиком. В Вормском издании в отличие от Кельнского нет примечаний и комментариев. В конце книги имеется небольшой эпилог, в котором реформатор обращается к своим соотечественникам со следующими словами: «Читайте Евангелие, чтобы увидеть Христа и милость Бога. Моя совесть чиста, я правдиво перевел Писание благодаря Богу, который дал мне знания. И пусть некоторая грубость не оскорбляет чувств верующего. Читайте эту работу пока еще не имеющей полной законченной формы, но рожденной временем» [4, р. 554]. Тиндел также просил читателя исправить перевод, если он неправилен в каких-то местах [4, р. 554]. Английский язык еще только формировался, и большинство сочинений на нём выглядело как неотполированная мебель. Тиндел показал, насколько податлив и гибок родной язык в руках настоящего мастера. Он писал на простом, доступном языке, избегая ученых фраз, применяя игру слов, стараясь, чтобы в переводе отсутствовала монотонность, а читатель не был утомлен непонятными словами.

Перевод Нового Завета, выполненный в Вормсе, У. Тиндел пересмотрел спустя восемь лет. В Новом Завете 1534 года имеются ссылки, примечания, таблицы, послания из Ветхого Завета, общее и отдельные предисловия. «Здесь вы видите, дорогой читатель, Новый Завет или соглашение, сделанное между нами и Богом через кровь Иисуса Христа. Я просмотрел перевод снова, сравнил его с греческим текстом, исправил ошибки. Если кто-то найдет какие-либо неточности, он имеет право исправить их. Если я сочту эти замечания справедливыми, то устраню недочеты и вскоре всё отредактирую», – писал Тиндел в общем предисловии к Новому Завету [5, р. 3]. Каждая книга Нового Завета имеет свое предисловие, кроме Деяний и Откровения. Все они короткие, кроме вводной части к Посланию апостола Павла к римлянам. Текст сопровождается краткими маргиналиями. Новинкой этого издания было добавление посланий из Ветхого Завета и апокрифов, которые были в Солсберийском молитвеннике [5, р. 391–408]. Тиндел перевел их с еврейского и греческого источников, а не из латинского молитвенника. Читатель имел теперь все литургические послания и мог пользоваться ими во время церковной службы. Это было удобно также и для священника. Тиндел выбрал Солсберийский (Сарумский) обряд, поскольку последний наиболее часто использовался в Англии. И все же главная заслуга этого издания состоит не в его вспомогательных вещах, а непосредственно в тексте. Весь текст тщательнейшим образом был пересмотрен. Имеется приблизительно четыре тысячи изменений, более всего их в Евангелиях, Деяниях, менее – в Посланиях. Прежняя грубоватость приглажена, часть предложений перефразирована, исчез ряд устаревших слов. Было сделано много мелких замен для того, чтобы улучшить ритм и синтаксис. Тиндел прислушался к некоторым советам, которые дал ему английский реформатор Томас Мор в ходе их бурной полемики, продолжавшейся несколько лет. От издания 1534 года сохранилось около двенадцати экземпляров. Этот факт говорит о том, что преследования против читателей Библии в Англии значительно уменьшились. Один из экземпляров в качестве подарка предназначался королеве Англии Анне Болейн [6, р. 29].

Всё это время Уильям Тиндел параллельно работал и над переводом Ветхого Завета. В 1530 г. в Марбурге был издан его перевод Пятикнижия Моисея. Но, так и не успев закончить перевод всех ветхозаветных книг, английский реформатор, проживавший тогда в Антверпене, был арестован нидерландскими властями, обвинен в ереси и казнен. Для того чтобы Слово Бо-

жье зазвучало на родном языке, Уильям Тиндел отдал самое дорогое, что есть у человека, – жизнь. В своих сочинениях он не раз писал о том, что Священное Писание должно быть переведено на английский язык и доступно каждому христианину. В трактате «Послушание христианина и как христианские власти должны управлять» мы находим буквально следующее: «Проповеди, которые ты читаешь в Деяниях апостолов, и всё, что апостолы проповедовали, без сомнения провозглашалось на родном языке. Почему же тогда они не могут быть написаны на родном языке? Святой Иероним перевел Библию на родной язык. Почему мы не можем сделать так же? Они (духовенство. – Т.Ч.) будут говорить, что Священное Писание нельзя перевести на наш язык, поскольку он является грубым и невежественным. Не столь невежественным, как они, лгуны. Греческий язык переводится лучше на английский, чем на латинский. И еврейский в тысячах мест лучше совпадает с английским, чем с латинским» [7, р. 102]. Тиндел также указывает, что закон Моисея, псалмы и книги пророчеств были написаны на языке простых людей [7, р. 101–102].

В другом пассаже реформатор отмечает: «Павел в первом Послании к Коринфянам, главе 14, запрещает говорить в церкви с паствой на другом языке, чем тот, который все разумеют, ибо тогда миряне не поучаются. Как мирянин будет отвечать “аминь” (говорит Павел) на твое благословение или на благодарение, если он не знает, что ты ему говоришь. Ведь он не поймет, благословляешь ты или проклинаешь. “Так что же, – говорит папа, – что мне Павел? Я команду, а вы должны повиноваться”. По мнению папы, все должны читать Евангелие по-латыни. Пусть молятся только по-латыни, пусть болтают «Pater Noster» вместо «Отче наш». Всё равно что проповедовать свиньям, если вы проповедуете людям на языке, который они не понимают. Вот что сказал архиепископ Кентерберийский священнику, которому захотелось иметь Новый Завет на английском языке: «Неужели ты хочешь, чтобы миряне знали, что мы творим?!» [7, р. 135]. Про папистов Тиндел иронично говорит, что «они всё делают по-латыни, лишь проклинают по-английски» [7, р. 151]. Во введении к Пятикнижию Моисея он также осуждает духовенство, которое считает незаконным для мирян иметь Священное Писание на родном языке, поскольку это сделает их еретиками. Причину такого поведения Тиндел видит в боязни, что миряне раскроют ложь, которую вместо правды преподает духовенство [8, р. 4]. «Они управляют вами, чтобы вы не знали Священного Писания, не имели текста на родном языке и пребы-

вали в темноте благодаря тщетному суеверию и ложной доктрине, удовлетворяя их грязные похоти, гордость, амбиции и жадность, возвеличивая их честь выше короля, императора и Бога», – пишет Тиндел [8, р. 4]. На позднем этапе творческого пути позиция реформатора стала более умеренной. Во введении к Новому Завету 1534 года Тиндел уже с осторожностью говорит о переводимости языков [5, р. 3].

Особенностью библейского перевода У. Тиндела является иная трактовка ключевых понятий Священного Писания, что вызвало нарекания современников реформатора, в числе которых был известный английский гуманист Томас Мор. Тиндел заменил принятые в католической традиции слова ‘church’, ‘priest’, ‘penance’, ‘confession’, ‘charity’, ‘grace’ соответственно на ‘congregation’, ‘senior’ (позднее – ‘elder’), ‘repentance’, ‘knowledge’, ‘love’, ‘favoure’ [9]. Заменив ‘священника’ на ‘старейшину’ и ‘епитимью’ на ‘раскаяние’, Тиндел тем самым лишил церковь главных столпов, поддерживающих её богатство и власть. Реформатор стал первым в Англии, кто употребил в переводе еврейских писаний на английский язык имя Бога – Иегова (*Jehovah*). Это имя появляется в переведенной им Библии более двадцати раз. В конце книги Бытия, где реформатор разъясняет смысл некоторых понятий, он пишет: «Иегова – это имя Бога... Кроме того, всякий раз, когда вы видите слово ГОСПОДЬ, написанное прописными буквами (за исключением какой-нибудь опечатки), в еврейском тексте там стоит Иегова» [8, р. 82]. Реформатор использует имя Бога в основном в первых пяти книгах Библии: Бытии 15:2; Исходе 6:3, 15:3, 17:16, 23:17, 33:19, 34:23; Второзаконии 3:24 и других местах [8]. С этого времени имя Иегова стали употреблять в нескольких стихах, а в большинстве других мест, где в еврейском тексте встречаются четыре согласные – יהוה, называемые тетраграмматомом и транслитерируемые на современные языки буквами ЙХВХ (YHWH) или ИГВГ (JHVH), писали ‘Господь’ (*Lord*) или ‘Бог’ (*God*). В Авторизованном переводе 1611 года, или Библии короля Иакова, имя Бога появляется в нескольких местах: Исходе 6:3; псалмах 82:19, 83:2; Книге Исаяи 12: 2 и других фрагментах [10]. Краткая поэтическая форма имени ‘Яг’ (*Jah*) использована в Псалме 68:4 [10]. Однако, следуя примеру Тиндела, авторы данной версии в большинстве случаев заменили имя Бога на ‘Господь’ или ‘Бог’.

Библия короля Иакова во многом повторяет перевод У. Тиндела. Исследователь К. Буттерверт отмечает, что Авторизованный перевод на одну треть копирует тинделовский перевод Библии [11, р. 58]. Современные исследователи

значительно увеличивает эту цифру, доводя ее до 80–90 процентов [12, p. 10–14; 13, p. 27–33]. Д. Даниелл считает, что Новый Завет Авторизованной версии на 80–83 процента повторяет перевод Тиндела, а Ветхий – на 50 [14, p. 29–42; 15, p. 54]. По мнению Дж. Друри, несмотря на то, что основой для Авторизованной версии послужила Епископская Библия 1568 года, переводчики очень многое заимствовали у Тиндела [16, p. XIV]. С этими утверждениями нельзя не согласиться. Так, например, многие библейские выражения, ставшие крылатыми, в обеих версиях звучат абсолютно одинаково: No prophet is accepted in his own country (Luke 4:24); He that hath ears to hear, let him hear (Matthew 11:15); Many that are first, shall be last: and the last shall be first (Matthew 19:30) etc. [5; 17].

Выполняя перевод Библии, У. Тиндел ясно осознавал, что эта святая книга – Слово Бога, а не человека. Он никогда не позволял себе усомниться в её подлинности. В отличие от многих сторонников библейской критики, английский реформатор признавал богодухновенность Священного Писания и прилагал все усилия к тому, что понять и передать в своем переводе заложенный туда божественный смысл. Несмотря на непризнанность перевода Тиндела при жизни реформатора, он всё же лег в основу всех последующих переводов Священного Писания на английский язык. Библии М. Ковердела (1535 г.), Мэтью (1537 г.), Р. Тавернера (1539 г.), Большая Библия (1539 г.), Женевская Библия (1560 г.), Епископская Библия (1568 г.), Библия короля Иакова (1611 г.) – все они более чем наполовину копировали тинделовский перевод.

#### Список литературы

1. Daniell D. William Tyndale: A Biography. New Haven and London: Yale University Press, 1994. 429 p.
2. Mozley J.F. William Tyndale. London: Society for promoting Christian knowledge; New York: The Macmillan Co., 1937. 364 p.
3. Tyndale W. The Parable of the Wicked Mammon // The Whole works of W. Tyndall, John Frith, and Doct. Barnes, three worthy Martyrs and principall teachers of this Church of England collected and compiled in one Tome together / Ed. John Foxe. London: Printed by J. Daye, 1573 (далее – WW). P. 59–96.
4. Tyndale W. The New Testament. The text of the Worms edition of 1526 in original spelling / Ed. for the Tyndale Society by W. R. Cooper with a preface by David Daniell. The British Library, 2000. XVII, 558 p.
5. Tyndale W. Tyndale's New Testament. A modern-spelling edition of the 1534 translation / Ed. and introduction by David Daniell. New Haven and London: Yale University Press, 1989. XXXVI, 429 p.
6. Daniell D. Let there be light. William Tyndale and the making of the English Bible. London: The British Library, 1994. 31 p.
7. Tyndale W. The Obedience of a Christen man and how Christian rulers ought to governe // WW. P. 97–183.
8. Tyndale W. Tyndale's Old Testament. A modern-spelling edition of the 1534 translation / Ed. and introduction by David Daniell. New Haven and London: Yale University Press, 1989. XXXVI, 429 p.
9. Чугунова Т.Г. Трактровка ключевых библейских терминов в английском переводе Библии У. Тиндела // Диалог со временем. Альманах интеллектуальной истории. 2012. Вып. 38. С. 82–99.
10. The Old Testament. The Authorized or King James of 1611 / With an Introduction by George Steiner. London: Everyman's Library, 1996. LI, 1382 p.
11. Butterworth C.C. The literacy lineage of the King James Bible. 1340–1611. Philadelphia: University of Pennsylvania Press; London, Oxford University Press, 1941. XI, 394 p.
12. Mansbridge R. The Percentage of Words in the Geneva and King James Versions taken from Tyndale's translation // Tyndale Society Journal. 1995. № 3. P. 10–14.
13. Tiller C.J. In the Steps of William Tyndale: Miles Smith as Bible Translator // Tyndale Society Journal. 1998. № 11. P. 27–33.
14. Daniell D. Translating the Bible: Why Tyndale is still vital // Tyndale Society Journal. 2004. № 27. P. 29–42.
15. Daniell D. Gold, silver, ivory, apes and peacocks // Word, Church, and State. Tyndale Quincentenary Essays / Ed. by John. T. Day, E. Lund, and A.M. O'Donnel. Washington: The Catholic University of America Press, 1998. P. 5–25.
16. Drury J. Introduction // The New Testament. The Authorized Version or King James Version. Cambridge: The University Press, 1996. P. IX–LII.
17. The New Testament. The Authorized or King James Version of 1611 with an Introduction by John Drury. London: Everyman's Library, 1998. LXXXIV.

#### W. TYNDALE'S BIBLE: ON THE SPECIFIC FEATURES OF THE SOURCE

*T.G. Chugunova*

The aim of this article is to analyze some aspects of the English translation of the Bible made by the 16th-century reformer W. Tyndale. By using the method of textual analysis, the author demonstrates the Protestant nature of Tyndale's translation, which is expressed primarily in the replacement of the Scripture's traditional concepts by new terminology. The author notes the impact of W. Tyndale's translation on all subsequent English translations of the Bible, including the Authorized translation of 1611. The article also draws attention to the fact that all the works of the English reformer were aimed at developing the correct approach to understanding the Holy Scripture. For Tyndale, the Bible had the status of the only source and criterion for the correctness of the judgment about all the events of ancient and contemporary history.

*Keywords:* Bible, Holy Scripture, Vulgate, Gospel, Authorized translation, Reformation.

421 p.

*References*

1. Daniell D. William Tyndale: A Biography. New Haven and London: Yale University Press, 1994. 429 p.
2. Mozley J.F. William Tyndale. London: Society for promoting Christian knowledge; New York: The Macmillan Co., 1937. 364 p.
3. Tyndale W. The Parable of the Wicked Mammon // The Whole works of W. Tyndall, John Frith, and Doct. Barnes, three worthy Martyrs and principall teachers of this Church of England collected and compiled in one Tome together / Ed. John Foxe. London: Printed by J. Daye, 1573 (dalee – WW). P. 59–96.
4. Tyndale W. The New Testament. The text of the Worms edition of 1526 in original spelling / Ed. for the Tyndale Society by W. R. Cooper with a preface by David Daniell. The British Library, 2000. XVII, 558 p.
5. Tyndale W. Tyndale's New Testament. A modern-spelling edition of the 1534 translation / Ed. and introduction by David Daniell. New Haven and London: Yale University Press, 1989. XXXVI, 429 p.
6. Daniell D. Let there be light. William Tyndale and the making of the English Bible. London: The British Library, 1994. 31 p.
7. Tyndale W. The Obedience of a Christen man and how Christian rulers ought to governe // WW. P. 97–183.
8. Tyndale W. Tyndale's Old Testament. A modern-spelling edition of the 1534 translation / Ed. and introduction by David Daniell. New Haven and London: Yale University Press, 1989. XXXVI, 429 p.
9. Chugunova T.G. Traktovka klyuchevykh biblejskih terminov v anglijskom perevode Biblii U. Tindela // Dialog so vremenem. Al'manah intellektual'noj istorii. 2012. Vyp. 38. S. 82–99.
10. The Old Testament. The Authorized or King James of 1611 / With an Introduction by George Steiner. London: Everyman's Library, 1996. LI, 1382 p.
11. Butterworth C.C. The literacy lineage of the King James Bible. 1340–1611. Philadelphia: University of Pennsylvania Press; London, Oxford University Press, 1941. XI, 394 p.
12. Mansbridge R. The Percentage of Words in the Geneva and King James Versions taken from Tyndale's translation // Tyndale Society Journal. 1995. № 3. P. 10–14.
13. Tiller C.J. In the Steps of William Tyndale: Miles Smith as Bible Translator // Tyndale Society Journal. 1998. № 11. P. 27–33.
14. Daniell D. Translating the Bible: Why Tyndale is still vital // Tyndale Society Journal. 2004. № 27. P. 29–42.
15. Daniell D. Gold, silver, ivory, apes and peacocks // Word, Church, and State. Tyndale Quincentenary Essays / Ed. by John. T. Day, E. Lund, and A.M. O'Donnell. Washington: The Catholic University of America Press, 1998. P. 5–25.
16. Drury J. Introduction // The New Testament. The Authorized Version or King James Version. Cambridge: The University Press, 1996. P. IX–LII.
17. The New Testament. The Authorized or King James Version of 1611 with an Introduction by John Drury. London: Everyman's Library, 1998. LXXXIV. 421 p.